



משרד החינוך המנהל הפדגוגי אגף בכיר בחינות מחברת בחינה

לנבחנים ולנבחנות שלום,

נא לקרוא את ההוראות בעמוד זה ולמלא אותן בדיוק. אי-מילוי ההוראות עלול לגרום לתקלות ואף להביא לידי פסילת הבחינה. הבחינה נועדה לבדוק הישגים אישיים, ולכן יש לעבוד עבודה עצמית בלבד. בזמן הבחינה אין להיעזר בזולת ואין לתת או לקבל חומר בכתב או בעל פה.

אין להכניס לחדר הבחינה חומר עזר – ספרים, מחברות, רשימות – חוץ מ"חומר עזר מותר בשימוש" המפורט בגוף השאלון או בהוראות מוקדמות של משרד החינוך. כמו כן אין להכניס לחדר הבחינה טלפונים או מחשבים ניידים. שימוש בחומר עזר שאינו מותר יוביל לפסילת הבחינה. כל חומר עזר שאינו מותר בשימוש, יש למסור למשגיח לפני תחילת הבחינה. לאחר סיום כתיבת הבחינה יש למסור את המחברת למשגיח ולעזוב בשקט את חדר הבחינה.

יש להקפיד על טוהר הבחינות !

הוראות לבחינה

- יש לוודא כי במדבקות הנבחן שקיבלת מודפסים הפרטים האישיים שלך, ובמדבקות השאלון שקיבלת מודפסים פרטי השאלון המיועד לך.
- אם לא קיבלת מדבקה, יש למלא בכתב יד את הפרטים במקום המיועד למדבקת הנבחן.
- אסור לכתוב בשולי המחברת (החלק המקווקו) משום שחלק זה לא ייסרק.
- לטייטה ישמשו אך ורק דפי מחברת הבחינה שיועדו לכך.
- אין לתלוש או להוסיף דפים. מחברת שתוגש לא שלמה תעורר חשד לאי-קיום טוהר הבחינות.
- אין לכתוב שם בתוך המחברת, משום שהבחינה נבדקת בעילום שם.
- אין להוסיף או לשנות שום פרט במדבקות, כדי למנוע עיכוב בזיהוי המחברת וברישום הציונים.

בהצלחה !

12 17 סמל שאלון رقم النموذج שם השאלון اسم النموذج	18 21 מועד الموعد
--	--

23

31

32

37

סמל ב"ס

מס' תעודת זהות

رقم الهوية

סמל המדרסה

رقم المدرسة

* הוראות בשפה הערבית מעבר לדף

* التعليمات باللغة العربية على ظهر الصفحة

יש לסמן במשבצת ☐ אם ניתן שאלון נוסף
يجب الإشارة في المربع إذا أُعطي نموذج امتحان إضافي

دفتر امتحان

تحية للممتحنين وللممتحنات!

الرجاء قراءة التعليمات في هذه الصفحة والعمل وفقاً لها بدقة. عدم تنفيذ التعليمات قد يؤدي إلى عواقب مختلفة وحتى إلى إلغاء الامتحان. أُعدّ الامتحان لفحص تحصيلاتك الشخصية، لذلك يجب العمل بشكل ذاتي فقط. أثناء الامتحان، لا يُسمح طلب المساعدة من الغير ويُمنع إعطاء أو أخذ موادّ مكتوبة أو شفهيّة.

لا يُسمح إدخال موادّ مساعدة - كتب، دفاتر، قوائم - إلى غرفة الامتحان، باستثناء "موادّ مساعدة يُسمح استعمالها" المفصّلة في نموذج الامتحان أو في تعليمات مسبقة من الوزارة. كما لا يُسمح إدخال هواتف أو حواسيب محمولة إلى غرفة الامتحان. استعمال موادّ مساعدة غير مسموح بها يؤدي إلى إلغاء الامتحان.

يجب تسليم كلّ مادة مساعدة لا يُسمح استعمالها للمراقب قبل بدء الامتحان. بعد الانتهاء من كتابة الامتحان، يجب تسليم الدفتر للمراقب، ومغادرة غرفة الامتحان بهدوء.

يجب التقيد بنزاهة الامتحانات !

تعليمات للامتحان

1. يجب التأكّد بأنّ تفاصيلك الشخصية مطبوعة على ملصقات الممتحن التي حصلت عليها، وبأنّ تفاصيل نموذج الامتحان المعدّ لك مطبوعة على ملصقات نموذج الامتحان التي حصلت عليها.
2. في حال عدم حصولك على ملصقة، يجب ملء التفاصيل في المكان المعدّ لملصقة الممتحن، بخطّ يد.
3. لا يُسمح الكتابة في هوامش الدفتر (في المنطقة المخطّطة)، لأنّه لن يتمّ مسح ضوئيّ لهذه المنطقة.
4. للمسوّدة تُستعمل أوراق دفتر الامتحان المعدّة لذلك فقط.
5. يُمنع نزع أو إضافة أوراق. الدفتر الذي يُسلم ناقصاً يُثير الشكّ بعدم الالتزام بنزاهة الامتحانات.
6. لا يُسمح كتابة الاسم داخل الدفتر، لأنّ الامتحان يُفحص بدون ذكر اسم.
7. لا يُسمح إضافة أو تغيير أيّة تفاصيل في الملصقات، وذلك لمنع عوائق في تشخيص الدفتر وفي تسجيل العلامات.

نتمنّى لكم النّجاح!

État d'Israël
Ministère de l'Éducation
Type d'examen : *Bagrout*
Session de l'examen : été 2018
Numéro du questionnaire : 002374
Traduction française (4)

מדינת ישראל
משרד החינוך
סוג הבחינה: בגרות
מועד הבחינה: קיץ תשע"ח
מספר השאלון: 002374
תרגום לצרפתית (4)

Tanakh

pour nouveaux immigrants
en écoles religieuses

Instructions au candidat

א. Durée de l'examen : deux heures.

ב. Structure du questionnaire et barème de notation :

Ce questionnaire comporte trois parties.

Partie א : **ויקרא, דברים**
(3×20) — 60 points
Partie ב : **מלכים ב, עזרא ונחמיה**
(2×12) — 24 points
Partie ג : **ישעיה, יחזקאל**
(1×16) — 16 points
au total — 100 points

ג. Matériel auxiliaire autorisé :

- (1) Un Tanakh complet sans commentaires.
- (2) Un Tanakh traduit.
- (3) Un dictionnaire bilingue.

ד. Instructions particulières :

- (1) Répondez aux questions **uniquement en hébreu**.
- (2) Écrivez vos réponses aux questions sur **le questionnaire** selon les instructions.
- (3) Les références bibliques se réfèrent à la version en hébreu.

Tout ce que vous voulez écrire en tant que brouillon (plans, calculs, etc.), doit être écrit dans votre cahier d'examen uniquement, sur des pages séparées.
Indiquez "הטו"ט" en haut de chaque page de brouillon. Écrire des notes de brouillon sur d'autres feuilles que celles du cahier d'examen, risque d'entraîner votre disqualification !

Bonne chance!

תנ"ך

לעולים חדשים
לבתי ספר דתיים

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה: שעותיים.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה שלושה חלקים.

חלק א :	ויקרא, דברים	(20×3)	—	60 נקודות
חלק ב :	מלכים ב, עזרא ונחמיה	(12×2)	—	24 נקודות
חלק ג :	ישעיה, יחזקאל	(16×1)	—	16 נקודות
	סה"כ		—	100 נקודות

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

- (1) תנ"ך שלם בלי פירושים.
- (2) תנ"ך מתורגם.
- (3) מילון דו-לשוני.

ד. הוראות מיוחדות:

- (1) יש להשיב על השאלות **בעברית בלבד**.
- (2) יש לענות על השאלות **על השאלון**, לפי ההוראות.
- (3) מראי המקום מהתנ"ך הם לפי הנוסח העברי.

כתוב במחברת הבחינה בלבד, בעמודים נפרדים, כל מה שברצונך לכתוב בטיוטה (ראשי פרקים, חישובים וכדומה).
רשום "טיוטה" בראש כל עמוד טיוטה. רישום טיוטות כלשהן על דפים שמחוץ למחברת הבחינה עלול לגרום לפסילת הבחינה!

בהצלחה!



תנ"ך, קיץ תשע"ח מס' 002374, צרפתית

Tanach, été 2018, n° 002374

Partie א – ויקרא, דברים (60 points)Répondez à trois questions parmi les questions 1 à 5 (20 points par question).**1. י"ט - ט' ,versets ,י"ט ,chaptre ויקרא**

- א. Consultez les versets ט' et י'. Citez et expliquez deux des commandements des "dons aux pauvres" figurant dans ces versets.

Citation : _____

Explication : _____

Citation : _____

Explication : _____

(7 points)

- ב. (1) Qu'y a-t-il de commun aux deux commandements figurant dans le verset י"ד ?

- (2) Qu'y a-t-il de commun aux trois interdits figurant dans le verset י"ט ?

(6 points)

- ג. Citez, à partir des versets י"ז et י"ח, un commandement relevant du domaine de l'**action** [מעשה] et un commandement relevant du domaine du **sentiment** [רגש], puis expliquez chacun d'eux.

Commandement relevant du domaine de l'action :

Citation : _____

Explication : _____

Commandement relevant du domaine du sentiment :

Citation : _____

Explication : _____

(7 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, קיץ תשע"ח מס' 002374, צרפתית

Tanach, été 2018, n° 002374

2. **דברים – יחידת "הברית"**

א. **פרשת "שמע" – ט' - ד' versets, Chapitre ו'**

Citez à partir des versets ט' à ד', des passages renseignant sur trois commandements, puis expliquez de quelle manière on accomplit chacun des ces commandements.

(1) Citation : _____

Explication du commandement : _____

(2) Citation : _____

Explication du commandement : _____

(3) Citation : _____

Explication du commandement : _____

(7 points)

ב. **פרשת "והיה אם שמע" – כ"א - י"ג versets, Chapitre א"**

(1) Contre quelle faute la Thora met-elle en garde dans le passage "והיה אם שמע" ?

Citez et expliquez le verset.

(2) Quelle est la punition pour cette faute ? Citez et expliquez le verset.

(7 points)

ג. (1) D'après le commentaire que vous avez étudié, pourquoi lit-on en premier le passage "שמע" et ensuite seulement, le passage "והיה אם שמע" ?

(2) D'après le passage "והיה אם שמע" (chapitre א", versets י"ג - כ"א), qu'est-ce qui peut entraîner l'homme à observer les commandements de D.ieu ?

(6 points)



תנ"ך, קיץ תשע"ח מס' 002374, צרפתית

Tanach, été 2018, n° 002374

3. דברים – יחידת "הארץ הטובה"

א. Consultez le chapitre 'ח, versets 'ז à 'י.

(1) Citez le passage contenant le commandement du *Birkat Hamazon*.

(2) D'après ces versets, quels importants trésors naturels y a-t-il en *Eretz-Israel* ?

(7 points)

ב. "אֶרֶץ חֹטֶה וְשֹׁעֵרָה וְגִבּוֹן וְתֵאֵנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ זֵית שָׁמֶן וְדָבָשׁ" (chapitre 'ח, verset 'ח).

"וְאֶסְפֹּת דָּגָן וְתִירֹשׁ וְיִצְהָר" (chapitre 'ז, verset 'ד).

(1) À partir de quels végétaux mentionnés au chapitre 'ח, verset 'ח, le "תירוש" et le "יִצְהָר" sont-ils produits ?

(2) Dans quel but, dans le chapitre 'ח, verset 'ח, les végétaux sont-ils mentionnés, et dans quel but, au verset 'ד, le "דָּגָן", le "תירוש" et le "יִצְהָר" sont-ils mentionnés ?

(7 points)

ג. (1) D'après le chapitre 'ז, versets 'י et 'א, quelle différence y a-t-il entre *Eretz-Israel* et l'Égypte ?

(2) "אֶרֶץ אֲשֶׁר ה' אֱ-לֹהֶיךָ דָּרָשׁ אֹתָהּ תִּמְיֵד עֵינֶיךָ ה' אֱ-לֹהֶיךָ בְּהַ מְרִשִּׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה" (chapitre 'ז, verset 'ב).

D'après ce verset, expliquez ce qui rend *Eretz-Israel* particulière d'un point de vue spirituel.

(6 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, קיץ תשע"ח מס' 002374, צרפתית

Tanach, été 2018, n° 002374

4. דברים – יחידת "פתח תפתח"

Consultez le chapitre ט"ו, versets 'ז à 'א.

א. (1) D'après le verset 'ז, contre quel comportement la Thora met-elle en garde ?

(2) D'après le verset 'ט, contre quel comportement la Thora met-elle en garde et pourquoi y a-t-il une crainte que l'on se comporte ainsi ?

(7 points)

ב. (1) Expliquez ce que la Thora souligne au moyen de la redondance du commandement dans les expressions : "פֶּתַח תִּפְתָּח" et "נָתַן תִּתֵּן".

(2) D'après le commentaire que vous avez étudié, expliquez pourquoi il est préférable de prêter de l'argent au pauvre plutôt que de lui donner la *Tsédaka*.

(6 points)

ג. Expliquez avec vos propres mots deux des notions que vous avez étudiées dans l'unité "פֶּתַח תִּפְתָּח" :

"הַעֲבֵט תַּעֲבִיטְנוּ" (chapitre ט"ו, verset 'ח) : _____

"י"ד verset, כ"ד chapitre) הלנת שכר : _____

"כ' verset, כ"ד chapitre) "לא תפאֵר" : _____

"כ"א verset, כ"ד chapitre) "לא תעוֹלֵל" : _____

(7 points)



תנ"ך, קיץ תשע"ח מס' 002374, צרפתית

Tanach, été 2018, n° 002374

5. דברים – יחידת "דיני מלחמה"

א. Dans les "lois des Rois" ["הלכות מלכים"], Rambam mentionne trois exemples de "guerres obligatoires" [מלחמות מצווה].

(1) D'après ce que vous avez étudié, indiquez deux exemples de "guerres obligatoires" qui existaient par le passé mais qui n'existent plus aujourd'hui.

(2) Mentionnez l'exemple d'une "guerre obligatoire" qui existe également aujourd'hui.

(7 points)

ב. En temps de guerre, les combattants risquent de se comporter avec cruauté envers l'ennemi et accomplir des actes qu'ils n'auraient pas accompli dans d'autres circonstances.

(1) Consultez le chapitre כ"ג, versets ט"ו à ט"ז.

Citez et expliquez la règle obligeant à se comporter moralement en temps de guerre.

(2) D'après ce que vous avez étudié, indiquez un exemple d'acte que la Thora a interdit d'accomplir en temps de guerre.

(7 points)

ג. (1) Expliquez l'interdit : "לא תשחית את עצה לגדח עליו גרזן" (chapitre כ', verset ט"ט).

(2) Donnez l'exemple d'un cas où il est permis de couper un arbre fruitier en temps de guerre.

(6 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, קיץ תשע"ח מס' 002374, צרפתית

Tanach, été 2018, n° 002374

7. א' et chapitre 7, עזרא

א. א' et chapitre 7, עזרא

(1) Consultez les versets 'א et 'ב.

D'après les propos de Cyrus [כורש], qu'est-ce que D.ieu lui a ordonné de faire ?

(2) À propos de qui a-t-il été dit : "יְנַשְׂאוּהוּ אֲנָשֵׁי מְקוֹמוֹ בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבְרִכּוּשׁ וּבְבִהֶמָּה" (verset 'ד'), et où l'argent, l'or, les biens et les bêtes seront envoyés ?

(6 points)

ב. א' et chapitre 7, עזרא

(1) Consultez les versets 'ו' à 'י.

À propos de qui a-t-il été dit qu'il "הָכִין לְבָבוֹ לְדָרֵשׁ אֶת תּוֹרַת ה'" ? Mentionnez deux de ses fonctions.

(2) Qui était le roi de Perse lorsque Ezra [עזרא] a quitté Babel pour monter en Eretz-Israël ?

(6 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, קיץ תשע"ח מס' 002374, צרפתית

Tanach, été 2018, n° 002374

8. נחמיה , chapitre 'א et chapitre 'ב

א. נחמיה , chapitre 'א

(1) Consultez les versets 'א à 'ג.

À propos de qui a t-il été dit qu'ils sont "בְּרָעָה גְדֹלָה וּבְחָרָפָה", et à propos de qui a t-il été dit qu'elle est "מִפְרָצָת וּשְׁעָרֶיהָ נִצְתּוּ בְּאֵשׁ" ?

(2) Qui a demandé à D.ieu "תְּהִי נָא אֲזִנְךָ קִשְׁבָּת וְעִינֶיךָ פְּתוּחוֹת לְשִׁמְעַת אֶל תְּפִלַּת עֲבָדְךָ" (verset 'ו'), et quelle était sa fonction dans le palais royal d'après le verset 'י"א ?

(6 points)

ב. נחמיה , chapitre 'ב

Consultez les versets 'א à 'ה.

(1) Qui s'est adressé à qui en disant : "מִדּוּעַ פָּנִיךָ רָעִים וְאַתָּה אֵינְךָ חוֹלָה אִין זֶה כִּי אִם רָע לְבָ" (verset 'ב') ? Expliquez quel était le soupçon du locuteur dans ce verset.

(2) Quelle ville est dénommée "בֵּית קֶבְרוֹת אֲבֹתַי" (verset 'ג'), et pourquoi est-elle dénommée ainsi ?

(6 points)



תנ"ר, קיץ תשע"ח מס' 002374, צרפתית

Tanach, été 2018, n° 002374

Partie ג – ישעיה, יחזקאל – ג (16 points)

Répondez à l'une des questions 9 ou 10.

9. ישעיה, chapitre י"א et chapitre ל"ה

- א. (1) D'après le chapitre י"א, indiquez deux des choses qui changeront dans le monde au temps de la Délivrance.

- (2) D'après le chapitre ל"ה, indiquez deux des difficultés ou des problèmes qui seront résolus lorsque la Délivrance viendra.

(8 points)

- ב. Dans notre génération et au cours des dernières générations, nous avons eu le mérite de voir la réalisation d'une partie des paroles des prophètes.

Voici quatre photographies liées à l'histoire de l'État d'Israël de notre génération et des dernières générations.

Choisissez deux des photographies.

Indiquez à côté de chacune des photographies que vous avez choisies, un verset tiré des prophéties d'Isaïe [ישעיה] (du chapitre י"א au chapitre ל"ה) que la photographie illustre.

Attention : ne citez pas le même verset plus d'une fois.

(8 points)

- (1) Forage pour le pompage des eaux souterraines dans le Négév



(tiré du site internet de la compagnie "Mekorot")



תנ"ך, קיץ תשע"ח מס' 002374, צרפתית

Tanach, été 2018, n° 002374

- (2) Nouveaux immigrants en provenance des États-Unis après avoir atterri à l'aéroport Ben Gourion, 2014



(Source : bureau de presse gouvernemental)

- (3) Survivants de la Shoah sur un bateau d'immigration clandestine en route vers *Eretz-Israel*, 1947



- (4) Immigrants en provenance d'Éthiopie en route vers *Eretz-Israel*, 1991



(Source : Natan Alpert)

10. חזון העצמות היבשות – י"ד' א' , versets , ל"ז , chapitre , יחזקאל

- א. (1) Consultez les versets ג' א' .

Indiquez deux des étapes de la vision qu'a eu Ézéchiél [יחזקאל] .

- (2) "וַיִּנְחַנִּי בְּתוֹךְ הַבִּקְעָה וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת וְהָעֵבִירָנִי עֲלֵיהֶם סָבִיב סָבִיב וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל פְּנֵי הַבִּקְעָה וְהִנֵּה יְבִשׁוֹת מְאֹד" . (versets 'א' et 'ב')

À quel événement ou à quelle époque de l'histoire du peuple juif, de nos jours ou des dernières générations, la description des versets ci-dessus peut-elle faire allusion ?

Expliquez votre réponse.

(8 points)

- א. (1) Consultez les versets י"ד' א' .

Citez et expliquez les propos du peuple que D.ieu a voulu contredire en montrant à Ézéchiél la vision.

- (2) "וְהִנֵּה אֲנִי פֶתַח אֶת קְבֻרֹתֵיכֶם וְהֵעֲלִיתִי אֶתְכֶם מִקְבְּרוֹתֵיכֶם עַמִּי וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל אֲדֹמֶת יִשְׂרָאֵל... וְנָתַתִּי רוּחִי בְּכֶם וְחִיִּיתֶם וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל אֲדֹמֶתְכֶם" (versets י"ד' א' à י"ב' ב') .

À quel événement ou à quelle époque de l'histoire du peuple juif, de nos jours ou des dernières générations, la description des versets ci-dessus peut-elle faire allusion ?

Expliquez votre réponse.

(8 points)

Bonne chance !

Tous droits réservés à l'État d'Israël.

Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה !

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך

Tanach, été 2018, n° 002374

לא לכתוב באזור זה

لا تكتب في هذه المنطقة



תנ"ך, קיץ תשע"ח מס' 002374, צרפתית

Tanach, été 2018, n° 002374

טיוטה

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



מדבקת משגיח

ملصقة مراقب

"אתך בכל מקום, גם בבגרות.
בהצלחה, מועצת התלמידים והנוער הארצית"
"معك في كل مكان، وفي البجروت أيضًا.
بالتحاح، مجلس الطلاب والشبيبة القطري"